

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-2.27>

Карагодин Александр Александрович, Карагодина Инна Андреевна

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ КОНЦЕПТА СЕМЬЯ В КАРТИНЕ МИРА  
НАРОДОВ БОЛЬШОГО АЛТАЯ (ПО ДАННЫМ КЛОУЗ-ТЕСТИРОВАНИЯ)**

В статье изучен фрагмент концептосферы китайского и казахского народов, проживающих на территории Большого Алтая. Функционирование концепта "семья" описано на современном этапе развития языков и культур данных народов. Впервые для реконструкции национальной концептосферы адаптирован и применен метод клоуз-тестирования. На его основе выявлено смысловое наполнение энциклопедической и оценочной зон концепта "семья" в картине мира казахов и китайцев. Национальное восприятие семейных отношений существенно различается у данных народов, проживающих в одном регионе.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/12-2/27.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/12-2/27.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 2. С. 324-328. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/12-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/12-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 800:159.9

Дата поступления рукописи: 17.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-2.27>

*В статье изучен фрагмент концептосферы китайского и казахского народов, проживающих на территории Большого Алтая. Функционирование концепта «семья» описано на современном этапе развития языков и культур данных народов. Впервые для реконструкции национальной концептосферы адаптирован и применен метод клоуз-тестирования. На его основе выявлено смысловое наполнение энциклопедической и оценочной зон концепта «семья» в картине мира казахов и китайцев. Национальное восприятие семейных отношений существенно различается у данных народов, проживающих в одном регионе.*

**Ключевые слова и фразы:** Большой Алтай; концепт «семья»; метод клоуз-тестирования; национальная языковая картина мира; межкультурная коммуникация.

**Карагодин Александр Александрович**, к. филол. н.

**Карагодина Инна Андреевна**, к. филол. н.

*Алтайский государственный технический университет имени И. И. Ползунова, г. Барнаул*

*Karago.S@yandex.ru; karagodina.inna@yandex.ru*

### ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ КОНЦЕПТА СЕМЬЯ В КАРТИНЕ МИРА НАРОДОВ БОЛЬШОГО АЛТАЯ (ПО ДАННЫМ КЛОУЗ-ТЕСТИРОВАНИЯ)

*Подготовлено при поддержке гранта РГНФ «Лингвокультурологические подходы в контексте развития трансграничного сотрудничества Большого Алтая» № 17-14-22001.*

Статья посвящена изучению фрагмента концептосферы китайского и казахского народов, проживающих на территории Большого Алтая. К данному региону относятся приграничные территории России (Алтайский край, Республика Алтай), Китая (Синьцзян-Уйгурский автономный район), Казахстана (Восточно-Казахстанская область) и Монголии (Ховдский и Баян-Ульгийский аймаки). Алтайский регион представляет собой сложную поликультурную, многонациональную и поликонфессиональную среду. В настоящее время происходят активные процессы межгосударственной интеграции сопредельных территорий. Это ведет к расширению политических и экономических связей, образовательных и научных контактов, успех которых напрямую зависит от степени понимания участниками взаимодействия культурных особенностей народов, населяющих Большой Алтай [1, с. 8].

Актуальность настоящего исследования определяется следующими положениями. Во-первых, без знания фундаментальных основ взаимодействующих культур невозможно построение эффективного межкультурного диалога. В этом контексте сравнительно-сопоставительное исследование базовых лингвокультурных концептов соседствующих народов Большого Алтая становится актуальным, так как выявление ценностно-смыслового наполнения концептов позволит увидеть не только различия культур, но и сходства в восприятии окружающего мира.

Во-вторых, семья входит в число тех концептов, в которых отображаются признаки, значимые для понимания лингвокультуры. Данный концепт включает в себе сложное многоуровневое содержание, в котором аккумулируются представления народа о хозяйственно-экономической, этической, психологической, образовательно-воспитательной, культурно-духовной сферах человеческой деятельности. Современные процессы развития общества, культуры и языка преломляются в концептосфере народа. Обращение к состоянию концептосферы соседствующих народов позволит выявить актуальное этнокультурное содержание концепта «семья».

В-третьих, лингвокультурология на современном этапе обладает широким спектром методов и приемов изучения концептосферы. Тем не менее привлечение методов смежных наук открывает дополнительные возможности лингвокультурологического анализа. Использование методики клоуз-тестирования дает возможность определить смысловое наполнение ключевых зон концептов на современном этапе функционирования языка и культуры. По сравнению с ассоциативным экспериментом, который активно применяется в лингвокультурологии, клоуз-тестирование позволяет глубже «проникнуть» в содержание концепта, выявить смысловые связи между его зонами.

Научная новизна исследования заключается в том, что в сравнительно-сопоставительном аспекте детально изучены энциклопедическая и оценочная зоны концепта «семья» в китайской и казахской лингвокультурах на современном этапе развития языка, культуры и общества.

Заявленное исследование концептосферы народов Большого Алтая выполнено на основе теоретических положений концептуальной лингвистики [3; 4; 8], лингвокультурологии [5; 7; 9]. Согласно теории З. Д. Поповой и И. А. Стернина, в структуре концепта выделяются три компонента: информационный, образный и интерпретационный [8, с. 104-115]. Первый компонент включает в себе существенные признаки концептуализируемого объекта, которые позволяют отличить его от других объектов действительности. Образный компонент составляют перцептивные (зрительные, тактильные, вкусовые, звуковые и обонятельные) и метафорические образы. Интерпретационный компонент включает признаки, в которых раскрываются функции концептуализируемого объекта в национальной картине мира.

Известно, что «семья (группа живущих вместе близких родственников) является самой распространенной единицей всех известных нам обществ» [6, с. 71]. У народов, проживающих на территории Большого Алтая,

концепт «семья» входит в число базовых концептов культуры [2, с. 66]. Однако ценностно-смысловое наполнение концепта зависит от национального мировоззрения. Работа посвящена изучению концепта «семья» в сравнительно-сопоставительном аспекте. Задача исследования – описать энциклопедическую и оценочную зоны данного концепта в современных китайской и казахской концептосферах. Благодаря методике клоуз-тестирования полученные данные будут свидетельствовать о современном отношении к семье в казахской и китайской лингвокультурах.

Клоуз-тестирование, начиная с 50-х гг. XX века, активно применяется зарубежными и отечественными методистами, психологами, преподавателями вузов, учителями школ с обучающей или контрольно-диагностической целью. В самом общем виде клоуз-тест определяется как тестовое задание, представляющее собой деформированный текст, в котором необходимо восстановить опущенные части – лакуны [10]. Выбор текста-источника, закономерность пропусков и количество лакун, объем и характер опускаемых частей определяются целью и областью применения клоуз-теста. На современном этапе клоуз-тестирование используется в практике обучения родному и иностранному языкам и в экспериментальных исследованиях. Нами клоуз-тест был применен не как средство обучения или контроля, а как способ выявления лингвокультурологического содержания концепта в языковой картине мира носителей китайского и казахского языков. Для выявления данного содержания был разработан текст о семье проблемного характера и предлагался респондентам на русском языке. Степень сложности текста соответствовала первому сертификационному уровню владения русским языком. Объем текста составил 232 слова, количество лакун – 27. Пропуски в тексте соответствуют компонентной структуре концепта (согласно теории И. А. Стернина). В клоуз-тесте опущены части, предполагающие характеристику семьи в энциклопедической, оценочной, утилитарной, социально-культурной и регулятивной зонах интерпретационного компонента концепта «семья». В качестве респондентов были выбраны представители китайской и казахской культур в возрасте от 18 до 22 лет, изучающие русский язык как иностранный и проживающие на территории Синцзян-Уйгурского автономного района КНР, который входит в регион Большой Алтай. В качестве испытуемых были выбраны респонденты, владеющие русским языком на уровне В1. Данный уровень владения русским языком позволяет адекватно реагировать на стимулы в тесте, продемонстрировать национальное представление о семейных отношениях. Всего было протестировано 200 респондентов (в равном соотношении по национальностям).

Испытуемым была дана следующая коммуникативная установка перед выполнением задания: «Прочитайте рассказ, который опубликован в социальных сетях. Просим Вас написать пропущенные слова и словосочетания, чтобы получился текст». Таким образом, они не были ограничены грамматическими формами, строгими синтаксическими конструкциями. Респонденты свободны в выборе лексических средств для заполнения пропусков. Тест проводился в письменной форме. Текст задания не был знаком испытуемым и предъявлялся непосредственно перед выполнением клоуз-теста, пропуски респонденты восстанавливали самостоятельно, варианты для выбора им не предлагались.

Текст клоуз-теста выглядел следующим образом (в квадратных скобках указаны требуемая характеристика и задействованная зона концепта):

*Вчера я встречалась со своим старым приятелем в кафе. Мы долго вспоминали юность, он показал мне в телефоне старую фотографию своей семьи. У него \_\_\_\_\_ [ХАРАКТЕРИСТИКА СЕМЬИ, ОЦЕНОЧНАЯ ЗОНА] семья. На фотографии его \_\_\_\_\_ [СОСТАВ СЕМЬИ, ИНФОРМАЦИОННЫЙ КОМПОНЕНТ]. В центре снимка \_\_\_\_\_ [ГЛАВНЫЕ ЧЛЕНЫ СЕМЬИ, ИНФОРМАЦИОННЫЙ КОМПОНЕНТ]. Этой фотографии уже 8 лет. В тот день они собрались вместе, чтобы \_\_\_\_\_ [ВАЖНЫЕ СЕМЕЙНЫЕ СОБЫТИЯ / ТРАДИЦИИ, СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ ЗОНА]. Теперь дети выросли и живут отдельно.*

*Приятель женился в прошлом году. У его жены прекрасное образование и престижная работа. Он рассказал, что его жена \_\_\_\_\_ [ХАРАКТЕРИСТИКА ЖЕНЫ / ОТНОШЕНИЕ ЖЕНЫ К СЕМЬЕ, МУЖУ ИЛИ РАБОТЕ, ОЦЕНОЧНАЯ ЗОНА]. Она не хочет \_\_\_\_\_ [ОТНОШЕНИЕ ЖЕНЫ К СЕМЬЕ, МУЖУ ИЛИ РАБОТЕ, ОЦЕНОЧНАЯ ЗОНА], а ему кажется, что надо \_\_\_\_\_ [ОТНОШЕНИЕ МУЖА К ЖЕНЕ, РЕГУЛЯТИВНАЯ ЗОНА]. Для нее дети \_\_\_\_\_ [ОТНОШЕНИЕ ЖЕНЫ К ДЕТАМ, ОЦЕНОЧНАЯ ЗОНА]. Родители ему говорят, \_\_\_\_\_ [ОТНОШЕНИЕ РОДИТЕЛЕЙ К СЕМЬЕ СЫНА, ОЦЕНОЧНАЯ ЗОНА]. Мне кажется, что его родители \_\_\_\_\_ [ОЦЕНКА РЕСПОНДЕНТОМ ПОЗИЦИИ РОДИТЕЛЕЙ, ОЦЕНОЧНАЯ ЗОНА]. Сейчас много молодых семей \_\_\_\_\_ [АРГУМЕНТ-ОБОБЩЕНИЕ О СОВРЕМЕННОЙ СЕМЬЕ, ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКАЯ ЗОНА].*

*У его сестры тоже своя семья. В ее семье \_\_\_\_\_ [КОЛИЧЕСТВО ДЕТЕЙ, ИНФОРМАЦИОННЫЙ КОМПОНЕНТ] детей. Сестра – домохозяйка, её муж много работает и один содержит семью. Они часто \_\_\_\_\_ [ХАРАКТЕРИСТИКА СЕМЕЙНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ОЦЕНОЧНАЯ ЗОНА], потому что \_\_\_\_\_ [ПРИЧИНА ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ ИЛИ ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ СИТУАЦИИ В СЕМЬЕ, ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКАЯ ЗОНА]. Из рассказа приятеля я поняла, что \_\_\_\_\_ [ВЫВОД РЕСПОНДЕНТА О ХАРАКТЕРЕ СЕМЕЙНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКАЯ ЗОНА]. Я думаю, что причина этого в том, что \_\_\_\_\_ [ПРИЧИНА ПОЛОЖИТЕЛЬНЫХ ИЛИ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ СЕМЕЙНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКАЯ ЗОНА].*

*Его младший брат холост. Родители считают, что ему \_\_\_\_\_ [ОТНОШЕНИЕ РОДИТЕЛЕЙ К БРАКУ, ОЦЕНОЧНАЯ ЗОНА] жениться. Он учится в столице. У него большие планы на жизнь. В этих планах семья занимает \_\_\_\_\_ [ОТНОШЕНИЕ БРАТА К БРАКУ, ОЦЕНОЧНАЯ ЗОНА] место. Он уверен, что \_\_\_\_\_ [ОТНОШЕНИЕ БРАТА К БРАКУ, ОЦЕНОЧНАЯ ЗОНА]. По его мнению, в семье муж должен \_\_\_\_\_ [РОЛЬ МУЖА В СЕМЬЕ, УТИЛИТАРНАЯ ЗОНА], жене необходимо \_\_\_\_\_ [РОЛЬ ЖЕНЫ*

*В СЕМЬЕ, УТИЛИТАРНАЯ ЗОНА]. Мой приятель думает, что у младшего брата \_\_\_\_\_ [ОЦЕНКА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О СЕМЬЕ, ОЦЕНОЧНАЯ ЗОНА] представление о семье.*

*Меня удивило, что в этой семье взрослые дети \_\_\_\_\_ [ХАРАКТЕРИСТИКА ОТНОШЕНИЯ ДЕТЕЙ И РОДИТЕЛЕЙ, ОЦЕНОЧНАЯ ЗОНА] общаются с родителями. Родители для них – это \_\_\_\_\_ [ОТНОШЕНИЕ ДЕТЕЙ К РОДИТЕЛЯМ, УТИЛИТАРНАЯ ЗОНА]. Дети так относятся к ним, потому что \_\_\_\_\_ [ПРИЧИНА ПОЛОЖИТЕЛЬНОГО ИЛИ ОТРИЦАТЕЛЬНОГО ОТНОШЕНИЯ ДЕТЕЙ К РОДИТЕЛЯМ, ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКАЯ ЗОНА]. В современном мире \_\_\_\_\_ [КОЛИЧЕСТВЕННАЯ ОЦЕНКА СИТУАЦИИ, ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКАЯ ЗОНА] бывает, что родители \_\_\_\_\_ [ОБОБЩЕННАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РОДИТЕЛЕЙ, ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКАЯ ЗОНА].*

В данной статье изучено смысловое наполнение интерпретационного и ценностного компонентов концепта «семья» в картине мира казахов и китайцев, проживающих на территории СУАР, подробно описаны характеристики семейных отношений в энциклопедической и оценочной зонах концепта.

В энциклопедической зоне концепта объединены когнитивные признаки, характеризующие признаки концепта, требующие знакомства с ними на базе опыта, обучения, взаимодействия с денотатом концепта и т.д. Для выяснения содержания энциклопедической зоны концепта «семья» казахским и китайским респондентам было предложено дать обобщенную характеристику семьи, родителей, указать причины положительных или отрицательных отношений между членами семьи. Казахские респонденты, характеризуя семью (во фразе «Сейчас много молодых семей...»), указали род занятий главных членов семьи («работают»; «жена – домохозяйка»); количественно оценили состав семьи («очень большие» / «небольшие»); описали отношения в семье как отношения, в которых могут возникать проблемы взаимопонимания («живут и не понимают, что такое счастье», «не понимают друг друга»).

Китайские респонденты охарактеризовали современную семью как семью, в которой нет детей. Отсутствие детей вызвано двумя причинами: первая – супруги решили не рожать детей («решает не рожать детей», «не волнуются о детях», «живут без детей»), вторая – супруги не могут иметь детей («имеет проблемы с рождением детей»).

Взгляды казахских и китайских респондентов на семью различаются в том, что в казахской семье отсутствует взаимопонимание, а большинство китайских семей не имеют детей.

В ответах казахских респондентов семейные отношения представлены с положительной стороны (во фразах «Они часто..., потому что...», «Я думаю, что причина этого в том, что...»). Казахская семья гармонична благодаря тому, что члены семьи уважительно относятся друг к другу, хотят стать хорошей, дружелюбной, счастливой семьей, живут небогато и имеют работу. В китайской семье, напротив, отношения между супругами переживают кризис. Респондентами приводится множество причин, вызывающих конфликты в семье. Ссоры возникают из-за нехватки денег, из-за отсутствия детей или, наоборот, из-за большого количества детей, из-за обязанностей по дому («женщине вести домашнее хозяйство тоже трудно»). Основная причина конфликтов, которая выводится из ответов китайских респондентов, состоит в том, что муж работает, один содержит семью, очень устает, у него нет времени заботиться о семье, никто не думает о том, что ему трудно. Также взгляды супругов на семью различаются: муж считает, что жена не работает, поэтому должна уделять больше времени семье. Они мало общаются, не понимают и не любят друг друга.

Для получения полного представления о семье, семейных отношениях и традициях важно выявить отношения между молодым и старшим поколениями. Взаимодействие субъектов «родители – дети (молодая семья)» отражается во фразах: «В современном мире... бывает, что [родители...]», «Дети так относятся к ним, потому что...». В казахской семье родители идеализируются: они хорошие люди, понимают своих детей, в семье царит дружба. Дети, в свою очередь, относятся к родителям с любовью, благоговением, ценят родителей, стремятся их защитить, хотят им подражать.

В ответах китайских респондентов к родителям выражено не только положительное, но и отрицательное отношение. Дети важным считают то, что родители выстраивают дружеские отношения с ними, уважают их мнение, дают хорошее воспитание, учат решать проблемы самостоятельно. Негативную характеристику получают действия родителей, направленные против воли детей. Молодое поколение недовольно тем, что родители часто заставляют слушаться их в каждой мелочи, вмешиваются в жизнь детей, им трудно найти общий язык с детьми.

Таким образом, представления о семье в казахской и китайской языковых картинах мира имеют различия в энциклопедической зоне концепта. Отношения в казахской семье гармоничны, строятся на уважении. Конфликты возможны из-за непонимания супругов. Между старшим и молодым поколениями отношения основаны на любви, взаимопонимании. В китайской семье супруги переживают большое количество проблем, вызванных как отсутствием понимания между мужем и женой, так и внешними причинами (отсутствием денег, работы, распределением домашних обязанностей). Сложные отношения складываются у молодых людей с родителями. Дети стремятся быть независимыми, а родители желают всё контролировать.

Отношение казахских и китайских респондентов к семье ярко проявляется в оценочной зоне, которая объединяет когнитивные признаки, выражающие общую оценку (хороший/плохой), эстетическую (красивый/некрасивый), эмоциональную (приятный/неприятный), интеллектуальную (умный/глупый), нравственную (добрый/злой, справедливый/несправедливый). Анализ результатов клоуз-тестирования позволяет утверждать, что в представлении казахских респондентов семья должна быть большой, в представлении китайских респондентов семья может быть как большой, так и маленькой. При этом и в китайском, и в казахском сознании семья обязательно должна быть счастливой.

Различия в казахском и китайском представлениях о семье в оценочной зоне касаются отношения к институту брака. У китайской молодежи вступление в брак занимает последнее место среди других жизненных

приоритетов. По мнению китайских респондентов, сначала нужно устроиться на работу с высокой зарплатой («он найдет хорошую девушку, когда достигнет цели работы», «богатство важнее, чем семья», «будет зарабатывать много денег», «работа – это самое важное дело в жизни», «только работа даст счастливую жизнь»), а потом создавать семью. В представлении китайцев важно, чтобы работу имели и мужчина, и женщина. В отличие от китайцев, создание семьи у казахской молодежи стоит на первом месте, поэтому их больше заботит то, как найти достойного супруга или супругу, чем то, как найти работу.

Необходимо отметить, что отношение старшего поколения к браку в казахском и китайском представлениях о семье сходны. Родители считают, что молодые должны создавать семью.

Казахские родители ценят в семейных отношениях любовь и мир между супругами, этому они учат своих детей («Родители ему говорят: надо любить друг друга / любовь / не надо раздражаться»). Позиция китайских родителей неоднозначна. Из ответов респондентов следует, что имеется два противоположных взгляда на семейные ценности. С одной стороны, родители уверены, что семья невозможна без детей («они должны рожать детей», «рождение детей очень важно», «надо ждать детей», «дети очень важны», «обязательно должен быть ребенок»), и родители готовы помогать молодым семьям в воспитании детей («они помогут заботиться о детях»). С другой стороны, родители не видят необходимости иметь детей, отдают приоритет работе («дети не самое важное и не нужно так волноваться», «надо работать»).

Положительное отношение к семье у казахских респондентов проявляется также в ответах, требующих охарактеризовать жену, выразить отношение жены к семье, мужу, детям или работе («Он рассказал, что его жена...», «[Она не хочет...], а ему кажется, что надо...», «Для нее дети...»). Казахский муж видит жену хорошей, красивой, талантливой, довольной, занятой на работе. Жена старается сдерживать свои отрицательные эмоции («не хочет огорчать своего мужа», «не хочет дурно вести себя», «не хочет злиться»), чтобы не расстраивать мужа, но при этом она не желает работать. Казахская женщина испытывает к детям только положительные эмоции («счастье», «тепло», «красивые», «маленькие»).

Китайский муж видит в жене успешную, привлекательную, полную сил женщину («имеет хорошую работу», «хорошо зарабатывает», «красивая и молодая»), бережливую хозяйку («экономная»). Наряду с положительными, отмечаются и отрицательные качества. Жена не желает иметь детей, неуступчива по отношению к мужу («упирается как баран», «упрямая», «не любит детей», «не хочет рожать детей», «не хочет детей»). Отношение китайской жены к работе неоднозначно. С одной стороны, она пытается сохранить работу, с другой стороны, не желает много работать («не хочет потерять работу», «не хочет отказаться от работы», «не хочет отдыхать дома», «не хочет уходить в отставку», «не хочет быть домохозяйкой», «не хочет работать целыми днями»). В отношении к детям проявляются как положительные, так и отрицательные оценки. Для одних китайских женщин дети – это смысл жизни («жизнь», «очень важны», «самое важное»), объект заботы («о них надо заботиться»), для других – это препятствие на пути к счастливой жизни («помеха счастью», «не важны», «очень шумные»).

Как следует из ответов респондентов, супруги в китайской семье часто ссорятся и не имеют возможности проводить время вместе («ссорятся», «препираются», «ругались», «заняты», «разделялись», «не гуляют вместе»). В казахской семье, напротив, супруги постоянно общаются, взаимодействуют и строят отношения на взаимопонимании («разговаривают о работе», «обращаются к врачам», «гуляют вместе», «понимают друг друга»).

В оценочной зоне отдельное место занимает характеристика отношений детей и родителей. В китайской и казахской культурах принято соглашаться с мнением родителей, признавать его как единственно правильное. Молодые носители казахского языка ценят в родителях мудрость и доброту, видят их счастливыми («добрые», «умные», «хорошие», «счастливые», «неплохие»). Для китайской молодежи в родителях воплощены традиционные ценности (отношение к жизни, образованность): «жизнерадостные», «традиционные», «просвещенные». На необходимость и важность общения молодого и старшего поколений указывают и казахские, и китайские респонденты («нужно», «часто», «всегда», «постоянно», «продолжают»). Носители китайской культуры также отметили проблемы в общении с родителями: отсутствие времени для общения, напряженность в отношениях, нежелание поддерживать общение («равнодушно», «мало», «не общаются»).

Таким образом, в оценочной зоне концепта «семья» у казахского и китайского народов вычленяется следующее представление. Семья должна быть большой и счастливой. По мнению родителей, молодые люди должны создавать семью. Китайские и казахские молодые люди с уважением относятся к позиции родителей, осознают важность общения со старшим поколением. Кроме сходных положений, имеются существенные различия. У казахов на первом месте семья, у китайцев – карьера. Казахская семья строится на традиционном представлении, согласно которому в основе всего лежат любовь и мир. В современном китайском обществе взгляды на семью различны. Споры возникают вокруг того, нужно ли иметь детей. Наличие детей становится необязательным признаком семьи. Китайская жена – успешная, независимая, работающая женщина, имеющая свое мнение, не всегда готовая посвятить себя детям. Казахская жена смиренна, покорна мужу, готова отдать все свое время и силы детям и семье, работа для нее – необходимость, а не способ самовыражения. Супружеские отношения также строятся по-разному. Если в казахской семье для супругов важно находить время для общения и совместных дел, то китайские супруги из-за сильной занятости на работе не имеют возможности проводить достаточно времени вместе, поэтому в семье часто возникают ссоры. Китайские респонденты также отметили проблемы в общении между родителями и молодыми семьями.

В заключение следует отметить, что энциклопедическая и оценочная зоны концепта «семья» ярко представлены в современной китайской и казахской лингвокультурах. По результатам клоуз-тестирования можно сделать вывод о том, что национальное восприятие семейных отношений существенно различается у китайцев и казахов, проживающих в одном регионе. Различия обусловлены культурными традициями народов,

которые определяют взгляды современного поколения на семью. Выявленные в ходе исследования сходства свидетельствуют о единстве представлений об основах семейных отношений.

*Список источников*

1. **Алтай трансграничный: пути международной интеграции и устойчивого развития** / под общ. ред. М. Ю. Шишина. М.: Институт устойчивого развития Общественной палаты Российской Федерации; Центр экологической политики России, 2013. 86 с.
2. **Барышникова Н. Г., Белокурова С. М., Двоежанова Н. Г., Карагодин А. А., Карагодина И. А., Киба О. А.** Лингвокультурологическая реконструкция концептосферы народов Большого Алтая (на примере концепта «семья») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12 (78). Ч. 4. С. 65-69.
3. **Введение в когнитивную лингвистику** / отв. ред. М. В. Пименова. Кемерово: Графика, 2004. Вып. 4. 208 с.
4. **Вежбицкая А.** Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. 290 с.
5. **Воркачев С. Г.** Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки. 2005. № 4. С. 76-83.
6. **Иванова М. Г.** Культура как базовое понятие в формировании этнопсихологической компетенции у китайских учащихся при изучении русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 11 (53). Ч. 2. С. 69-73.
7. **Карасик В. И.** О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: сборник научных трудов. Волгоград: Перемена, 2001. С. 3-16.
8. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Когнитивная лингвистика. М.: АСТ; Восток – Запад, 2007. 314 с.
9. **Слышкин Г. Г.** Лингвокультурный концепт как системное образование // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2004. № 1. С. 29-34.
10. **Толстова В. М.** Клоуз-тест как средство контроля при обучении иностранному языку [Электронный ресурс]. URL: <http://открытыйурок.рф/статьи/212095/> (дата обращения: 20.09.2018).

**LINGUOCULTUROLOGICAL CONTENT OF THE CONCEPT *СЕМЬЯ* / *FAMILY* IN THE WORLDVIEWS OF THE GREAT ALTAI PEOPLES (ACCORDING TO CLOZE-TESTING DATA)**

**Karagodina Aleksandr Aleksandrovich**, Ph. D. in Philology  
**Karagodina Inna Andreevna**, Ph. D. in Philology  
*Polzunov Altai State Technical University, Barnaul*  
*Karago.S@yandex.ru; karagodina.inna@yandex.ru*

The article deals with a fragment of the conceptual sphere of the Chinese and Kazakh peoples living in the Great Altai region. The functioning of the concept “семья / family” is described at the present stage of the development of the languages and cultures of these peoples. The cloze-testing method was adapted and applied for the reconstruction of the national conceptual sphere for the first time. On its basis, the semantic content of the encyclopaedic and evaluation areas of the concept “семья / family” in the worldviews of the Kazakhs and the Chinese is revealed. The national perception of family relations varies significantly among these peoples living in the same region.

*Key words and phrases:* Great Altai; concept “семья / family”; cloze-testing method; national linguistic worldview; cross-cultural communication.

УДК 81’371

Дата поступления рукописи: 09.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-2.28>

*Данная статья посвящена описанию проведенного исследования англоязычного заимствования *hellboy* и его ассимиляции в русскоязычной речи, сравнительному аспекту узуса заимствования в устном спонтанном дискурсе монолингвов и билингвов, изменению исходно заложенного семантического поля указанного заимствования в условиях русскоязычного билингвального сообщества. Особое внимание уделяется кросс-культурному исследованию различий в использовании указанного заимствования в зависимости от таких факторов, как возраст, знание английского языка, гендерная принадлежность, сфера привычного общения.*

*Ключевые слова и фразы:* гендерный компонент; англоязычное заимствование; ассимиляция; русскоязычная речь; сравнительный анализ; монолингвы; билингвы.

**Караулова Амина Даниловна**, к. филол. н.  
*Астраханский государственный архитектурно-строительный университет*  
*todayenglish@mail.ru*

**АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЯ “HELLBOY” С ГЕНДЕРНЫМ КОМПОНЕНТОМ “BOY” В УСТНО-СПОНТАННОМ РУССКОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ БИЛИНГВОВ**

Язык, языковая картина мира, менталитет – все эти понятия стали сегодня так тесно переплетены, что уже сложно проследить конкретную разницу. Всеобщая глобализация образовательного процесса, приведение его к однообразности и унификации, ведет к всеобщему распространению иностранных языков, в частности такого международного языка, как английский, который стараются изучать с самых ранних лет.